

# Проект

Мануал по решению основных проблем при переводе с японского на русский.



Nihongo – японский  
язык

Участники:  
Петрошин  
Михаил  
Акименко Павел  
Кулько Владимир

# Актуальность

- Переводчики-любители с японского языка вроде меня в самом начале своего пути сталкиваются с огромным количеством проблем.

# Цель:

- Помочь начинающим переводчикам-любителям уже на первом этапе преодолеть сложности и проблемы в переводе.

# Задачи:

- Обозначить основные проблемы и сложности.
- Привести способы их решения.
- Провести опрос в сообществе переводчиков на тему того, какую проблему решать сложнее всего, чтобы стало понятно, в каком направлении дальше стоит работать.



# Способ решения проблемы



Сканирование надписей в  
приложении «Гугл переводчик»

# Проблема №2 – непривычная грамматика

Kono neko kawaii desu ne (Красивая кошка, не так ли?)  
Sou desu ne (Да, не так ли?)



# Способ решение проблемы

В японском мало что можно перевести дословно. При переводе чаще всего приходится находить в русском языке подходящую замену непривычной японской грамматики.

# Проблема №3 – абстрактность смыслов

Японский язык очень абстрактен. Иностранцу порой  
сложно  
Понять, что у японцев на уме.





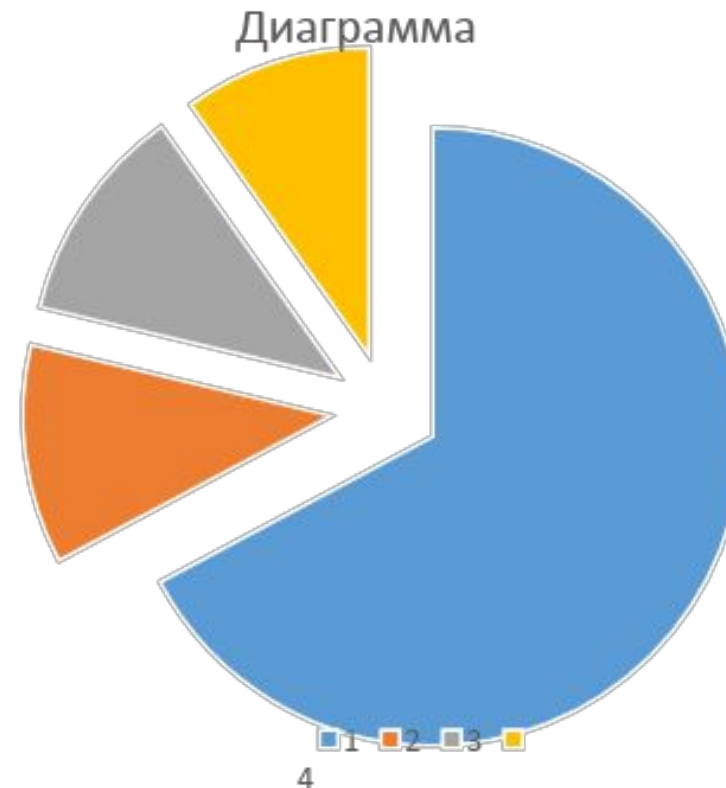
# Способы решения проблемы

- В данном случае остается только положиться на помощь более опытных товарищей или самих японцев. Если такой возможности нет, придется положиться на свою интуицию.

# Опрос

- Какую проблему в переводе с японского вы считаете наиболее сложной?

- 1 - Письменность
- 2 - Непривычная грамматика
- 3 - Абстрактность
- 4 - Свой вариант



# Вывод:

- Мы привели основные проблемы в переводе с японского на русский и обозначили определенные способы их решения, а так же результаты опроса насчет их сложности.